

La diffusion et la réception du théâtre latino-américain en France de 1958 à 1986

Oscaldo Obregón

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE	9
AVANT-PROPOS	15
INTRODUCTION GÉNÉRALE	19
Le théâtre latino-américain : un grand inconnu.....	19
Clarification des concepts : « Théâtre latino-américain ».....	22
« La diffusion et la réception »	26
« En France »	30
« De 1958 à 1986 ».....	30
Critères et prémisses méthodologiques.....	32
Les institutions théâtrales en France au cours des années soixante.....	38
La décentralisation théâtrale	40
Les Maisons de la Culture	43
Situation du théâtre latino-américain en France avant 1958	44
Le premier arrivé : le théâtre du Río de la Plata	45
Autres manifestations en France du théâtre latino-américain	49
PREMIÈRE PARTIE : LA DÉCOUVERTE DU THÉÂTRE LATINO-AMÉRICAIN EN FRANCE	57
CHAPITRE 1 : LA PARTICIPATION LATINO-AMÉRICAINNE AU THÉÂTRE DES NATIONS À PARIS (1958-1967)	59
Les origines du festival.....	59
Saison 1958	62
Le Théâtre de Buenos Aires :	
<i>Le carrosse du Saint-Sacrement</i> de Prosper Mérimée.....	62
<i>El límite</i> de Alberto de Zavalía	65
Saison 1960	67
Le Théâtre Expérimental de Cali (Colombie) :	
<i>À la droite de Dieu</i> d'Enrique Buenaventura.....	68
<i>Histoires à raconter</i> d'Oswaldo Dragún	71
La compagnie Cacilda Becker (Brésil) : <i>Poil de carotte</i> de Jules Renard	75
Théâtre d'Art Populaire (Brésil) : <i>Gimba</i> de Gianfrancesco Guarnieri	78
Saison 1961	90
Théâtre d'Essai de l'Université Catholique du Chili :	
<i>Complainte d'aveugle</i> de Luis Alberto Heiremans.....	91
Saison 1962	94
Compagnie Josseau-Montenegro (Chili) :	
<i>El prestamista</i> de Fernando Josseau	95
Théâtre de Montevideo (Uruguay) :	
<i>Persévérer jusqu'à la mort</i> de Lope de Vega	97

<i>La savatière prodigieuse</i> de Federico García Lorca	99
Compagnie Argentine de Théâtre Régional :	
<i>Le carnaval du diable</i> de Juan Óscar Ponferrada	101
<i>Antígona Vélez</i> de Leopoldo Marechal	102
Saison 1963	103
Théâtre Indépendant du Mexique :	
<i>Les fantoches</i> de Carlos Solorzano	
et <i>La hora de todos</i> de Juan José Arreola	104
Comédie Nationale Uruguayenne : <i>Barranca abajo</i> de Florencio Sánchez	108
Saison 1964	110
Comédie Nationale Argentine : <i>Ollantay</i> de Ricardo Rojas	110
Saison 1967	111
Teatro Estudio de Cuba : <i>La nuit des assassins</i> de José Triana	112

CHAPITRE II : LA PARTICIPATION LATINO-AMÉRICAIN AU FESTIVAL INTERNATIONAL DE NANCY (1964-1977) 119

Les origines du Festival	119
Saison 1964	121
Théâtre Universitaire de Mexico : <i>Divines paroles</i> de Valle-inclán	122
Saison 1965	126
Théâtre Universitaire de Mexico : <i>Olimpica</i> de Héctor Azar	
et les autres compagnies latino-américaines (Venezuela, Argentine)	128
Saison 1966	131
Teatro da Universidade Católica de São Paulo (T.U.C.A.) :	
<i>Mort et Vie Sévérine</i> de João Cabral de Melo Neto	132
Saison 1967	139
Le Théâtre d'Essai de l'Université Nationale de Colombie :	
<i>La nuit des assassins</i> de José Triana	140
Saison 1968	143
Teatro Oficina de São Paulo :	
<i>Le roi de la chandelle</i> d'Oswald de Andrade	144
Saison 1969	149
Théâtre Universitaire de São Paulo :	
<i>Les fusils de la Mère Carrar</i> de Bertolt Brecht	
et Théâtre de l'Université de Santiago de Cali :	
<i>Renfermez-vous bien à l'abri de la chaleur et du froid</i> de Megan Terry	153
Saison 1971	155
Les compagnies latino-américaines	
(Argentine, Brésil, Colombie et Venezuela)	158
Saison 1973	163
Pão e Circo de São Paulo :	
<i>La noce cher les petits-bourgeois</i> de Bertolt Brecht	164
Les autres compagnies latino-américaines	
(Argentine, Chili, Colombie, Mexique et Venezuela)	168
Saison 1975	171
Les compagnies latino-américaines	
(Argentine, Brésil, Porto Rico et Venezuela)	172
Saison 1976	175
Carlos Traffic (Argentine) : <i>Okev Doc</i> (monologue)	175
Saison 1977	176
Les compagnies latino-américaines	
(Argentine, Brésil, Colombie, Chili, Mexique et Venezuela)	178
Les Assises Internationales Europe-Amérique Latine	181

CHAPITRE III : THÉÂTRE LATINO-AMÉRICAIN :	
BILAN DES FESTIVALS	183
Le profil de chaque festival	183
La découverte du théâtre latino-américain	188
Théâtre d'auteur et théâtre de création collective.....	190
Les compagnies latino-américaines et le théâtre engagé	192
Le théâtre latino-américain et la réception de la critique	192
Autour du théâtre populaire	196
Le théâtre universitaire	202
DEUXIÈME PARTIE : DES METTEURS EN SCÈNE	
LATINO-AMÉRICAINS	209
CHAPITRE IV : L'ARRIVÉE DES METTEURS EN SCÈNE	
LATINO-AMÉRICAINS EN FRANCE. VUE D'ENSEMBLE.....	211
Introduction	211
Alejandro Jodorowsky	212
Antonio Díaz Florián et l'Atelier de l'Épée de Bois	216
Alfredo Rodríguez Arias et le groupe TSE	219
Gustavo Gac Artigas et le Théâtre de la Résistance-Chili	223
Oscar Castro et le théâtre Aleph	227
Augusto Boal	231
L'éclat des metteurs en scène latino-américains dans les années soixante	234
Esquisse du Théâtre Indépendant Argentin (1930-1960)	240
CHAPITRE V : LES METTEURS EN SCÈNE LATINO-AMÉRICAINS	
ET LE CONCOURS DES JEUNES COMPAGNIES	243
Historique du Concours	243
VIII ^e Concours des Jeunes Compagnies (1963) :	
Rafael Rodríguez, <i>La Jacquerie</i> de Prosper Mérimée	
et Jorge Lavelli, <i>Le Mariage</i> de W. Gombrowicz	244
IX ^e Concours des Jeunes Compagnies (1965) :	
Victor Garcia, <i>Ubu Roi</i> de Jarry	254
X ^e Concours des Jeunes Compagnies (1967) :	
Alberto Rody, <i>Le chevalier à la triste cheville</i>	260
CHAPITRE VI : RAFAEL RODRÍGUEZ VIGOUROUX	269
Les débuts de sa carrière : Angleterre et Pérou.....	269
<i>Woyzeck</i> de Georg Buchner (1960)	273
<i>Saint-Genest, comédien et martyr</i> de Jean Rotrou.....	274
Direction du théâtre de Poche-Montparnasse (1963-1965) :	
<i>La locomotive</i> d'André Guelma, <i>Le pélican</i> de Strindberg,	
<i>La pomme</i> de Jack Gelber et <i>Don Juan</i> de Tirso de Molina	283
<i>Pizarro et le soleil</i> de Peter Shaffer (1969)	287
<i>Œdipe</i> de Vercors-Sophocle	288
<i>Le Cantique des Cantiques</i> , traduction de Pierre de Rougeville (1970)	289
Ses activités artistiques depuis 1970	290

CHAPITRE VII : ALBERTO RODY 295

Ses années de formation en Argentine et en France	295
Ses premières mises en scène en France : <i>La fontaine aux saints</i> de J. M. Synge et <i>Le gardien vigilant</i> de Cervantes (1961).....	298
<i>Le temps des troubadours</i> de Guy Vassal avec les Comédiens du Parage (1964)	298
<i>Flamenca</i> d'Alexandre Arnoux (1965)	300
Le renard et les raisins de Guilherme Figueiredo et <i>Crédo sauvage</i> de Guillaume Kergoulay au Festival de Céret (1966).....	304
La reprise de <i>Crédo sauvage</i> à Paris (1968)	307
<i>La nuit des assassins</i> de José Triana avec la Comédie de la Loire (1969)	310
<i>La dévotion à la croix</i> de Calderon avec la Comédie des Alpes de Grenoble (1969).....	312
<i>Tard dans la nuit</i> de Guillaume Kergoulay à Grenoble (1970)	314
<i>Splendeur et mort de Joaquín Murieta</i> de Neruda : coproduction du Théâtre National de Strasbourg et du Théâtre de Bourgogne (1971-1972)	317

CHAPITRE VIII : JORGE LAVELLI 331

Son initiation au théâtre en Argentine (1954-1960)	331
Les débuts de son itinéraire théâtral en France et l'Université du Théâtre des Nations (1960-1962)	333
Lavelli et le théâtre de Witold Gombrowicz : <i>Le Mariage</i> au Théâtre Récamier (1964)	336
<i>Yvonne, Princesse de Bourgogne</i> avec le Théâtre de Bourgogne (1965).....	340
Lavelli et le théâtre de Fernando Arrabal : Les premières mises en scène : <i>Pique-nique en campagne</i> (1965), <i>Une chèvre sur un nuage</i> (1965), et <i>La princesse et la communiant</i> (1966).....	353
<i>L'architecte et l'empereur d'Assyrie</i> (1967)	355
<i>Bella ciao</i> ou <i>La guerre de mille ans</i> (1972)	357
<i>Sur le fil</i> ou <i>La ballade du train fantôme</i> (1975)	359
<i>La tour de Babel</i> avec la Comédie Française (1979)	362
Lavelli et le théâtre latino-américain : Les pièces de Copi	365
<i>La journée d'une rêveuse</i>	366
<i>L'homosexuel ou la difficulté de s'exprimer</i>	368
<i>Les quatre jumelles</i>	368
<i>La nuit de Madame Lucienne</i>	371
<i>Le borgne est roi</i> de Carlos Fuentes	372
Mises en scènes de Jorge Lavelli	375

CHAPITRE IX : VÍCTOR GARCÍA 379

I. Les années sud-américaines : 1934-1962	379
II. Les années européennes : 1962-1982.	
Les mises en scènes réalisées en France	382
<i>El retablillo de Don Cristóbal</i> de F. García Lorca	384
<i>La rosa de papel</i> de Valle-Inclán	386
<i>Le cimetière des voitures</i> de F. Arrabal	388
<i>Les Bonnes</i> de Jean Genet	393
<i>Gilgamesh</i> , adaptation théâtrale de l'épopée sumérienne	399

Quelques notes sur les mises en scène de Víctor García en dehors de la France	405
Le cycle ibérique	406
Mises en scène dans d'autres pays européens, au Brésil et en Israël	408
CHAPITRE X : VUE D'ENSEMBLE	411
Les racines américaines.....	411
Contribution à la diffusion des pièces du répertoire espagnol et hispano-américain	412
Représentation des pièces françaises.....	413
Etroite collaboration auteur-metteurs en scène	414
La vocation expérimentale et de rénovation	415
Les héritiers d'Artaud	416
Le « baroquisme » des metteurs en scène latino-américains	418
APPENDICE SUR LA DRAMATURGIE LATINO- AMÉRICAINE EN FRANCE	423
Eduardo Manet.....	423
Arnaldo Calveyra	426
Copi	427
Federico Undiano.....	428
Manuel José Arce.....	429
Argentine	433
Brésil.....	435
Chili	436
Colombie.....	438
Cuba	439
Équateur	439
Mexique	440
Pérou	440
Uruguay.....	441
CONCLUSIONS.....	445
BIBLIOGRAPHIE	455